

# A Study on Public Signs C-E Translation in Lanzhou from the Perspective of Bourdieu's Field Theory

Songbai Bai<sup>1</sup>, Su Chai<sup>2</sup>

<sup>1</sup>School of Foreign Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou Gansu

<sup>2</sup>School of Foreign Languages and Literatures & Institute of Translating Studies LZU, Lanzhou University, Lanzhou Gansu

Email: baisb16@lzu.edu.cn, mason0451@126.com

Received: Sep. 29<sup>th</sup>, 2019; accepted: Oct. 14<sup>th</sup>, 2019; published: Oct. 21<sup>st</sup>, 2019

---

## Abstract

This paper refers to the concept "field" in Bourdieu's sociology theory, discussing two functions of information and limitation of public signs in Lanzhou City, drawing the proportion of these two functions in different fields, analyzing different types of wrong translations from Chinese to English, and proposing some strategies and suggestions according to the translation principles. In addition, this paper aims to assist the development and standardization of public signs in Lanzhou city to enrich the present Chinese-English translation system of public signs in translation sociology.

## Keywords

Lanzhou City, Public Signs, Chinese-English Translation, Pierre Bourdieu, Field

---

# 布迪厄“场域”理论视域下的兰州市公示语英译研究

白松柏<sup>1</sup>, 柴 楠<sup>2</sup>

<sup>1</sup>兰州大学外国语学院, 甘肃 兰州

<sup>2</sup>兰州大学外国语学院暨翻译研究所, 甘肃 兰州

Email: baisb16@lzu.edu.cn, mason0451@126.com

收稿日期: 2019年9月29日; 录用日期: 2019年10月14日; 发布日期: 2019年10月21日

## 摘要

借助布迪厄社会学理论下的“场域”这一概念, 本文从社会学视角探讨了兰州公示语的信息性功能和限制性功能及其在不同场域中的比重, 分析了兰州市各类型公示语汉英翻译中存在的不同错误类型, 提出公示语英译应当遵循的原则和采取的策略与建议, 以期对兰州市公示语的规范翻译有所帮助, 充实目前的翻译社会学中公示语英译的研究体系。

## 关键词

兰州, 公示语, 英译, 布迪厄, 场域

Copyright © 2019 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

“公示语(Public Signs)是指在公众场所展示的文字, 具有特殊的交际功能, 以及提供信息和完成指令的作用。具体而言, 路标、广告、商品说明书、旅游指南、社会宣传、告示等都是公示语[1]。”其应用范围非常广泛, 在教育文化、政府机构、医疗卫生、城市街道路牌、商业服务、旅游景点等任何方面的公共场所出现的标识用语都属于公示语的范畴, 主要用于满足公众的各种要求, 为他们的生产、生活以及出行提供便利。

“随着我国国际地位、经济实力的提升, 贸易往来、科技协作的增加, 文化交流、体育活动的兴盛, 双语公共标识现象已经成为全球化背景下中国大地上一道亮丽的语言风貌[2]。”兰州市是甘肃省省会城市, 是我国华东、华中地区联系西部地区的桥梁和纽带, 作为西部地区具有长足发展潜力的城市, 迫切需要面向当前经济全球化和国际化的发展趋势, 提升整体形象和文化素质。而双语公示语作为现代化城市的重要组成部分之一, 对提升城市整体形象具有重大意义, 是国际化都市、国际旅游目的地语言环境、人文环境的重要组成部分。

分析双语公示语翻译的社会内涵可以帮助我们更好地分析探究翻译活动与社会环境之间的种种联系以及相互的影响因素。因此我们需要一种方法论框架, 而社会学可以为此提供合理有效的理论框架, 因而翻译社会学视域的分析开始出现, 其关注点是翻译产生与流通的整个社会关系。其中, 法国当代著名的社会学家皮埃尔·布迪厄(Pierre Bourdieu)的理论是翻译研究学者讨论和应用最多的社会学理论。“场域(field)”、“惯习(habitus)”和“资本(capital)”是他社会学理论中最为核心的三个基本概念。作为一种实践的理论, 虽然其社会学理论并非为翻译所设计, 但并不妨碍将其概念扩展延伸到翻译实践上且应用于翻译研究上[3]。将布迪厄的基本理论与兰州市公示语翻译现状相结合, 颇有意义。

通过对兰州市教育文化、医疗卫生、商业服务、旅游景点等区域大面积覆盖性的双语公示语语料搜集及分类, 本文运用布迪厄社会学理论中的场域理论, 对甘肃省兰州市公示语英语翻译现状进行分析, 对其中出现的翻译错误进行纠正并归类分析, 并总结出一套针对兰州市的公示语翻译策略, 充实目前的翻译社会学中双语公示语翻译的研究体系。

## 2. 布迪厄场域理论

“场域”理论, 是社会学的主要理论之一, 是关于人类行为的一种概念模式。场域是社会学研究的

基本分析单位。

从分析的角度来看,一个场域可被定义为在各种位置之间存在的客观关系的一个网络,或一个构型。就客观社会结构而言,场域是“具有自己独特运作法则的社会空间[4]。“独特运作法则”展示了场域的相对独立性,是不同场域相互区分的标志,也是不同场域得以存在的依据。布迪厄将场域比作物理场,其中的粒子受到场中“引力和斥力的作用”,是“关系的系统”[5],研究的焦点是“客观关系的基本作用而非粒子本身”[5]。也就是说,他将社会空间根据作用和功能分成各种不同类型的结构系统,这些系统由处在其中的“粒子”,即“参与者(agents)”相互之间的关系组成,其关注的焦点不是参与者而是相互之间关系的本身及其产生的“斥力和引力”,也就是场域独特的运作规则[6]。为方便生动地理解这一概念,我们可以先把一个场域想象成一个足球场。在足球场踢球,参与者需要遵循特定的足球运动规则。但与足球场不同的是,在社会的场域中,规则并不是那么明确。参与者需要自己探索那些场域中的潜规则来进行游戏。比如在教育所属的场域中,主要玩家是由来自政府的教育行政管理者、教师、家长、学生等相关人员构成。他们相互竞争以求最大化地取得场域中有限的资源,比如名校资源。

此外,场域的规则是相对固定的,但是也可能受外来冲击而改变。例如改革开放前后显著的国家政策改变,因为政治因素,1978年前中国的教育场域规则和1978后的很不相同。再比如科技因素,互联网的冲击也在改变教育场域的规则。以上例子同时还诠释了一点:“各种场域之间相互关联”[5],即不同场域之间存在互动。

布迪厄认为场域所处的社会空间也可看作是一种场域,即:权力场域(field of power),指的是在社会中具有分配资本和决定社会结构的能力的结构空间,例如国家就可以看作是一种权力场域,由统治阶层的关系组织而成[4]。权力场域是一种“元场域(meta-field)”,“是各种场域的整体,是斗争的场所……各种场域既相互联系,又因为内部分裂和外部对立而彼此分隔”[5],因此元场域之中的各种场域所处地位也有所不同。例如,教育场域有着自己的独特规则,其规则主要基于“文化资本”来实现。权力场域的规则主要来源于“经济资本”和“社会资本”,所以教育场域在权力场域之中属于被支配的地位[4]。比方说,教育场域里的基层地方教师,因其在经济和社会资本方面的不足,所以在地方召开的政务类会议也就没有多少话语权。

根据布迪厄的论述,我们可以将场域的特征总结为:1)场域有其独特的规则;2)场域具有相对独立性;3)权力场域的支配地位。前两点实际上是相辅相成的,我们可以说因为有独特的规则,所以场域具有相对独立性,换言之,即相对独立性既是不同场域相互区分的标志,也是不同场域得以存在的依据。总的来说,场域就是根据社会功能和作用而划分出来的结构系统。

### 3. 布迪厄场域理论与公示语英译

#### 3.1. 教育场域中的公示语英译

刘生泉教授曾对教育场域系统论述。教育场域系指在教育者,受教育者及其他教育参与者相互之间所形成的一种以知识生产、传承、传播和消费为依托,以人的发展、形成和提升为旨归的客观关系网络。教育场域包括各大高校、中学、教育培训中心、研究所、博物馆、展览馆、图书馆等。教育场域的汉英公示语分布于各大高校的各楼、各院、各实验室及各办公室;教育培训中心的教学信息及标语;研究所的各区;博物馆及展览馆的各馆名;图书馆的各馆及提示语。其中,甘肃省图书馆的“电子阅览室(Electronic Reading Room)”,“文献检索室(Document Retrieval Service)”;兰州大学城关校区的“兰州大学物理科学与技术学院(School of Physical Science and Technology, Lanzhou University)”,“半干旱气候变化教育部重点实验室(Key Laboratory for Semi-Arid Climate Change of Ministry of Education)”;兰州市地震博物馆的“兰州市地震博物馆平面示意图(The Sketch Map of Lanzhou Earthquake Museum)”,“文物史料

(Historical and Relics)”。这类公示语都属于信息功能类公示语。再如, 兰州交通大学的“通往第一教学楼(Access to the First Teaching Building)”；甘肃省图书馆的“请按存键(Press save key)”；兰州大学榆中校区的“按下报警(Press Here)”；兰州城市规划展览馆的“参观由此开始(WHERE TOUR BEGINS)”。这些都属于指示功能公示语。除此之外, 甘肃农业大学的“禁止烟火(No burning)”；新东方的“教学区内请勿喧哗(Please keep quiet)”；“甘肃省博物馆的‘请勿在展厅内: 饮食, 闪光灯拍照(Food, Flash Are Prohibited)’”。这些则属于限制功能公示语。据所收集的语料有限统计, 兰州市教育场域中的公示语翻译功能各比重为, 信息功能最多, 限制功能次之, 指示功能最少。

在教育场域中, 汉英公示语翻译错误现象相对较多。比如, 出现拼写错误问题的有: 西北民族大学“甘肃省高校环境友好复合材料及生物质利用省级重点实验室”被拼写为“Key Laboratory for Vtility of Environment-Friendly Composite Materials and Biomass in Universities of Gansu Province”, 其中的“Utility”被误拼为“Vtility”; 甘肃省图书馆“历史文献部”被拼写为“Historicel Documents Dipartment”, 其中出现两处错误, “Historical”误拼为“historical”、“Department”被误拼为“Dipartment”; 甘肃省农业科学院“成果展览室”被拼写为“Achievements Exhibtion”, 其中“Exhibition”被误拼为“Exhibtion”。多译现象如: 兰州大学方将值班室译成“Person on Duty’s Room”有太多的累赘, 公示语在满足语义准确的同时需要讲究简洁明了, 这里大可将值班室翻译成“Duty Room”。还有出现中式英语现象的汉英公示语, 如在兰州大学, 将“国家富强, 公正有信”译作“The country strong justice have a letter”, 正确译文应为: “A strong and prosperous country needs justice and integrity”; 人而无信, 不知其可也: “People without letter Also what good for” 正确译文应为: “A man without truthfulness is unacceptable”; 祇有敬业才能成就卓越: “Only professional hievement excellence” 正确译文应为: “Dedication makes for excellence”。这种根据片面提取原文词意而简单拼凑起的英文碎片不但语法错误, 表意混乱, 使得公示语失去了其起到的重要作用, 而且各大场域中的机构也可能会因此折损其权威性及可信度。又如在兰州交通大学, 其将“自习室”译作“Individual Study Room”, 将活动室译为“Movable Room”, 并没有正确理解自习和活动在本语境中的含义, 正确译文应分别为“Self-study Room”和“Activity Room”。

教育场域作为文化资本最为集中的场域, 拼写错误、表意不明、文化认知错误这类翻译问题是理应当刻意地避免, 但结果并不如意, 教育场域需要着重于对汉英公示语这类能够体现文化牌面的知识产物的管理和规范。

### 3.2. 商业场域中的公示语英译

商业场域是从事商品交换活动的营利场合, 其功能主要是为了满足人们不同需要而进行各种交易的媒介活动。在我们调研范围内, 商业场域包括各大购物广场, 银行, 酒店, 餐饮, 公司, 剧院, 培训中心等地。例如, 购物广场中的广告语、注意标识、商品分类楼层指引图; 银行的各大业务服务办理区域及员工活动区标识; 酒店的建筑分布及楼层信息图; 饭店餐饮的菜单信息; 公司的部门分布信息图; 剧院的各大影厅分布; 培训中心的宣传标语与教室分布信息图。其中, 国芳百货中的楼层分类公示语包含餐饮美食(Food Catering), 家居用品(Household goods), 电器(Appliances), 运动休闲(Sports wear), 男士正装(Men’s Formal), 淑女装(Ladies’ Wear), 饰品(Accessories); 交通银行包含现金业务区(Cash Service Area), 自助银行服务区(Self-service Banking Area), 等候区(Waiting Area); 兰州饭店包括迎宾楼(Yingbin Building), 中楼(Main Building), 接待处(Reception)。这些公示语都属于信息功能类。再如, 国芳百货中的“勿携货车乘梯(PLEASE DO NOT USE TROLLEY)”；王府井中的“请靠右边站, 紧握扶手(Stand to the Right Hold Handrail)”；五洲豪爵温泉酒店中的“请勿泊车(NO PARKING)”；浦发银行中的“请在一米线外等候(Please Wait One Meter Line)”。这些公示语都属于限制功能类。据有限的统计, 兰州市商业场域中的公示语翻

译信息功能总体比重远大于限制功能。

在商业场域中, 汉英公示语翻译错误也是很常见。比如基本的拼写错误有: 百盛购物中心的“全自动干手器”被拼写为“ATUOMATIC HAND-DRYER”, 其中“AUTOMATIC”被误拼为“ATUOMATIC”; 国芳百货的“紧握扶手”被拼写为“HOLE ON TO HANDRAIL”, 其中“HOLD”被拼写为“HOLE”; 3.兰州饭店的“东楼”被拼写为“East Buiding”, 其中“Building”被误拼为“Buiding”。再如国芳百货中的一则提示性标语“请勿玩耍”被译为“Please Do Not Playing”, 译文不仅啰嗦, 且犯了显而易见的动词语法错误, 完全可以直接译为“No Playing”。同样的, 商业场域中的交通银行里有一则“Consulting The Boot Area”公示语, 中文为咨询处。可见, “The Boot”出现得完全不符合逻辑, 且没有对应的中文, 咨询处大可直接译为“Consulting Area”。商业场域中公示语常见的不完整翻译与过多赘述有违其翻译的基本原则, 会给读者带来一定的困惑和误解。此外, 商业场域中还出现文化差异所造成的“中式翻译”。例如, 中式思维导致的死译现象。在兰州市万达广场中, “直梯”被译为“Electricity Ladder”, 这里显然不是一般的爬梯, 应译作“Elevator”。同样, 还出现字面翻译造成的胡译现象。汇盛购物中心的“防火卷帘”被译作“Fire Production Curtain”, 这里的卷帘自然不是窗帘, 译者没有联系其语境就直接翻译, 是不负责的结果, 正确译文应为“Fire Shutter”。亚欧超市将“膨化食品”译为“Expanded Food”也是中式思维的结果, 文化差异造成修饰语与名词搭配不当, 让外国人不解其意, 正确翻译应为“Puffed Food”。

商业场域作为公众活动的公共场所, 汇集了来自世界各地的人, 这里的汉英翻译公示语需要被理解。而本次调研所出现的大范围的拼写语法错误、不完整翻译、过多赘述、文化认知等错误应该得到有关部门的重视。随着兰州一带一路的发展, 商业场域需要更好地利用自己的场域优势, 展现国际化场所公示语应有的标准规范。

### 3.3. 医疗场域中的公示语英译

医疗场域是指按照法律法规和行业规范, 为病员开展必要的医学检查、治疗措施、护理技术、接诊服务、康复设备、救治运输等服务, 以救死扶伤为主要目的场合。场域中包括所有保障和提高人民的健康、治疗疾病和受伤的人员、组织、系统、过程。医疗场域通常由医院, 基层医疗卫生机构和专业公共卫生机构构成。在我们的研究范围内, 医院为主要研究对象, 故仅对医疗场域中的医院做出分析。医院中公示语包括医疗项目楼层索引; 专门的医疗人员咨询处; 各类护理场所; 健康卫生宣传语; 各类医学检查场所以及员工活动区等。例如, 在甘肃省人民医院中的“急诊科(Department of Emergency)”, “挂号收费(Registration & Cashier)”, “小儿外科(Pediatrics Surgery)”; 兰州大学第二医院的“工作进行中(CLEANING IN PROGRESS)”, “科研区域(Scientific Research Area)”, “干部保健处办公室(Office of Cadre Health Care Department)”等, 这些都属于公示语翻译功能中的信息功能。再如, 甘肃省肿瘤医院中的“无烟医院禁止吸烟(No Smoking)”, 兰州军区总医院中的“请勿带医用手套触摸楼层按钮(Don't touch the floor button with the medical gloves)”, “请勿在电梯内谈论患者的隐私(Don't talk about the patients' privacy in the elevator)”等等这些都属于公示语翻译功能中的限制功能。据有限的统计, 由医疗场域中的医院情况可推论得出: 兰州市医疗场域中的公示语翻译信息功能总体比重大于限制功能。

医疗场域中的公示语翻译错误主要有拼写语法错误, 漏译, 死译和胡译等。医疗场域中的兰州军区总医院就有几处明显的拼写错误。如大厅悬挂的“军人第一军属优先”就翻译成了“Military First Family Priority”, 其中“Priority”被误拼为“Prioity”; 而甘肃省人民医院有一则指示性标语“注意安全”被译为“please take care of pubic sanitation”, 其中不但误拼了“public”这个极常见的单词, 也没有注意首字母大写的规范问题。语法错误也是医疗场域中公示语英译常见错误之一。如兰州石化总医院——“治疗室”译为“Treatments Rooms”该译文复数误用; 万里医院有一则提示性标语“小心台阶”译为“Caution

watch your step”，则是将名词和动词连接起来，中间并无任何标点符号隔开。兰州军区总医院的一处翻译则出现了漏译现象，医院方将消毒供应室仅译成了“Supply”，缺少了翻译“消毒”这一界定，对此供应室的功能性质展示不够完全，提供了不准确的指引。此外，由于中西文化认知差异而造成的中式英语现象在医疗场域也不少见，如死译：万里医院将“小心地滑”译为“Carefully slide”，该译文进行了逐字翻译，却全然不顾其意义错乱，难道要人小心地滑倒吗？其实按照英语语言环境来讲，译为“Slippery When Wet”即可。死译错误还出现在其他很多信息性公示语上。如兰大二院将“强电间”译为“Strong Power Between”，诸如此类，将 between 这个意为“在……之间”的介词用来解释意为“房间”的名词，可谓滑稽，而强电间应译为“High Voltage Room”。同样在医疗场域中的甘肃省肿瘤医院，标语“专家谈健康”被译为“Experts say health”，忽略了谈的深层含义，可译为“Experts’ Perspectives on Health”。医疗场域的乱译现象也层出不穷。如妇幼保健医院将“配餐开水间”译作“The Water Between Meals”，句词本身已失去了意义，建议改为“Dining and Hot Water Room”；而在兰州大学第一医院，“请勿大声喧哗”被译作“Prohibit Confused Noise Big”，已脱离了原文开始造词，且搭配混乱，建议修改为“Keep Quiet”；甘肃省肿瘤医院将“内二科”译作“Two families in”，译文完全脱离原公示语，建议修改为“The Department of Internal Medicine II”。

医疗场域作为为群众提供基础医学保障与治疗的场所，受众涉及来华各身份地位的人民，故公示语翻译应起到清晰指示与明确引导的作用，胡译、死译和用词不当等由文化认知差异造成的翻译错误尤其应该避免，翻译不当则会给患者带来就诊和咨询方面的困扰，甚至可能会耽误患者治疗，后果不堪设想，故医疗场域应给予公示语英译极大的重视。

### 3.4. 娱乐场域中的公示语英译

景区场域主要发生在人类建设、开发的景区和旅游景点，供人类参观、享受休闲时光的空间。我们所调研的景区场域包括甘肃省兰州市供旅客参观的各大著名风景区、公园、植物园的景区标识和指示牌。景区场域中，如五泉山的设施景点名称“洒仙祠(Jiuxian Shrine)”“半月亭(Semilunar Pavilion)”“梅花门(Meihua Door)”；动物园内的动物名牌“斑马(Common zebra)”“长颈鹿(Giraffe)”“赤猴(Red Monkey)”；植物园里的文明提醒“爱护绿化，关爱未来(Care for greening and caring for the future)”等都属于信息功能的公示语。而兰州植物园中的“请勿游泳(No swimming)”“禁止携带宠物入园(Pets are prohibited from entering the garden)”；兰州市雁滩公园内的“禁止自行车入内(Prohibit bicycle inside)，禁止摊贩入内(Prohibit vendors inside)”则属于限制功能的公示语。结果所表现出来的信息功能类公示语还是多于限制功能类公示语。

在景区场域中，汉英公示语翻译错误现象频发。例如，出现拼写错误问题的有：兰州市雁滩公园的一个公共卫生间被拼写为“Public Toilte”，其中的“toilet”被误拼为“toilte”；雁滩公园的一个公告板上“景点投诉电话”翻译为“TOURISR COMPLAINT TEL”，而其中的“tourist”被误拼为“touriser”。这样的错误还发生在最重要的动物介绍上。雁滩公园的“羊驼”翻译为“Alpaka”，而正确译文应为“Alpaca”；“孔雀”被译为“Pedcock”，正确译文应为“Peacock”。小小的拼写错误其实大多数时候仅一字之差，但却与原意大相径庭。除此之外，景区翻译中另外一个重要问题是出现多个死译，多译，用词不当的问题。在七里河区的石佛沟景区内，“上山路”被译为“On the Road”，其翻译令人不知所云，建议译文为“Trails”。无独有偶，五泉山的一个景点“熊池”中，其译文为“Bear Pond”。在英文中，“pond”表示池塘，而五泉山“熊池”为平地上人工挖的一个大坑，在此条件下，“pond”显得不符语境，令人疑惑。应更改为“Bear Pit”更为合适。除此之外，五泉山“佛门净地”被译为“Despite being a net to”，“net”在英语中作名词表示“网”，动词有“净得的，纯的”多个意思。就词意方面，译者将词性混乱，乱翻一气，实不可取。笔者建议其译文为“Buddhism field”。

景区场域作为人口流动最频繁的地区之一, 其主要面对人群主要是除该地区外的国内及国外旅客, 而这就决定了景区场域是该地区对外形象传输的主要体现。在此背景下, 景区场域的汉英公示语翻译不仅需要达到准确, 且需要结合该地的文化、地理特色等进行翻译, 才能达到宣传城市美好形象、丰富城市文化底蕴、提高城市文化软实力的目标。

### 3.5. 交通场域中的公示语英译

交通场域主要指运输事件发生所在的主要场合。在我们的调查内, 交通场域的公示语主要涉及各大交通要道、公共道路、交通枢纽站等地。例如, 公共交通工具上的指示与提醒标语, 交通枢纽站的乘车引语, 公共道路上的指示标识等。其中, 如城关区道路中的街道翻译“酒泉路街道(JIU QUAN LU STREET)”; 公共交通上的标识“应急出口(Emergency Exit)”“当心夹手(Caution Risk of Pinching Hands)”; 兰州火车站的站点信息“检票口(Ticket Check)”“候车厅(Waiting Room)”等, 这些都属于公示语翻译中的信息功能。然而, 公交车上的警示标语“非紧急情况下不得使用(No using in non-emergency situation)”“禁止站人(Prohibit stand)”; 兰州中川国际机场的“非工作人员禁止通行(Non-staff are not allowed to pass)”“禁止停留(No stopping)”等都属于公示语中的限制性功能。据有限数据统计, 兰州市交通场域中信息功能的公示语比重略大于限制功能的公示语。

交通场域是人们日常出行必然参与到的社会环境, 且其中的汉英公示语主要为信息功能类标语, 虽然只要做到实词的翻译相对准确便可起到信息识别的作用, 但交通场域的公示语是城市外在建设方面的内容, 即“门面建设”, 兰州市作为省会城市, 更应注重这方面的场域公示语翻译建设。

### 3.6. 行政场域中的公示语英译

行政场域为人类进行行政活动、设施行政职能的空间, 该场域最为正式。我们所调研的行政场域的公示语主要为政府部门的办公指示信息与警示和站点信息。因为机构的严密性与官方性, 调查结果十分有限。其中, 甘肃旅游局里的部门标签“机关党委(Party Committee)”“政策法规处(Policies Regulation Dept)”; 城关区国家税务局的楼层信息“办税服务大厅(TAXPAYER SERVICE HALL)”; 派出所的监控区“声像监控区域(Audio-Visual Area)”等都属于公示语的信息功能。而甘肃旅游局里的警示牌“消火栓钱严禁堵塞(Fire-Fight hydrant Equipment Do Not Block)”则属于公示语的限制功能。本场域所收集的样本较少, 从中发现该场域所展现的公示语中的信息功能还是大于限制功能。

相对其他场域, 作为支配地位的行政场域在资本方面更是具有优势。但在文化建设中的公示语汉英翻译这一方面, 根据所汇总的翻译实例来看, 中式英语现象相对较多, 如: 甘肃省旅游局将“出国旅游”译为“Out Bound Tour”, 正确译文应为: “Overseas Tour”; “监察室”译为“Inspectorate Room”, “inspectorate”意为“检察团、视察团”, 职能类工作区域一般用描述职能性质的词来翻译, 所以正确译文应为: “Supervision Room”。

行政区域相对其他场域而言, 更为官方正式, 一般人们不会过多参与该场域的活动, 在建设汉英公示语翻译这一方面不太需要过多投入, 但在该场域的一些地点则需要重视, 如: 政府外事办公室、国际会议室之类的涉及国际事务交流的区域。

## 4. 布迪厄场域理论视域下的公示语英译策略

公示语是一种面向公众, 面向国际以达到交际目的的特殊文体。公示语应用于我们生活中的各个方面, 同时也影响着我们的生活。作为一张中国名片, 公示语的翻译对于我国的对外交流和经济发展有着不可忽视的作用。然而, 与此相关的翻译却不理想, 一方面是翻译水平的参差不齐, 另一方面可归咎于对翻译规律的认识不充分以及对文化上的误读。

汉英翻译公示语最大的特点就是具有很强的对等性。对等性即在相同的应用功能中具有相同或类似的表达方法。如“小心碰头”若根据对等性原则即可译为“Mind Your Head”而不是“Take Care of Your Head”。由于公示语表达空间有限,这就要求其语言必须简洁直接,突出客观性和公正性。英语公示语词汇简洁,只要能准确表达其含义,仅使用实词、关键词、核心词,而可省略冠词、代词、助动词等,还常使用缩略词。同时公示语也要做到礼貌得体。正如倪传斌和刘治曾提出在公示语翻译中应注意“简洁、明了、语气得当、规范化和适度诙谐”五原则。

公示语的功能是向人们提供信息。公示语所能提供的信息有很多种,就兰州市而言,归纳起来,主要分为信息性和限制性功能。信息性功能公示语包括提示性公示语,公告信息公示语等,其目的是向受众展示各类设施等功能或服务承诺、服务公告、商业推销、公益广告等。限制性功能公示语包括警示性公示语,指令性公示语等,其目的是提醒、警示;通过指令对公众进行引导、提出限制和要求;还可表示某种禁令等。

首先,传达指示、提示信息是信息性公示语的主要功能。信息性公示语的目的是给受众指路,向公众展示各类功能信息。功能设施公示语常用名词或名词短语表示各种公共设施的名称、功能,也常用除名词短语以外的其他类型的短语结构。如“高速公路入口”译作“Freeway Entrance”,“意见箱”译作“Suggestion Box”,“无障碍门位于此入口”译作“Accessible Doors Located at This Entrance”。传达公告信息是信息性公示语的另一个主要功能。公告信息为人们提供当前的信息,公共设施的相关服务和服 务状态,或服务承诺、服务公告、商业推销、公益广告等。此类公示语常用短语结构,或“attention”,“notice”等具有公告意义的词及完整句子。如“最高时速为25(公里/小时)”译为“Speed Limit 25”,“保护地球就是保护我们的未来”译为“Our Planet, Our Future”“正在营业”译为“Open Now”“注意:请勿带宠物入内”译为“Attention: No Pets Allowed”。

其次,限制性能公示语,功能其一是起到提醒、警示功能,目的在于引起公众对安全、健康、财产的注意,常用“Caution, Danger, Warning”等具有警示意义的词,或“Do not + V(P)”结构,一般将来时被动语态结构,祈使句等。例如“高压危险”译作“Danger! High Voltage”,“禁止喂食(狼)”译作“Do not feed the coyotes”,“抓紧扶手,保持平衡”译作“Keep your balance. Hold the handrail”。限制性功能公示语的另一主要功能是通过指令对公众进行引导、提出限制和要求等。常用“No + N(P)”,“Do not + V(P)”;“no ... except”;“... only”等结构或“require, prohibit”等表示指令或含有禁止意义的词语。例如“禁止游泳”译作“No Swimming”,“除公交车外,上午7点至下午7点禁停”译作“No stopping 7 am - 7 pm except buses”,同时大多采用正话反译,反说正译的方法,如“闲人免进”译作“STAFF ONLY”。同时,限制性功能公示语还可表示禁令,具有一定的权威,要求相关公众必须或者不能采取任何行动。对违反者要处以惩罚,语气强硬。常用“no”,“must”,“be strictly prohibited”,“not allowed”等词。如“禁止穿越”译作“No Crossing”,“美术馆内严禁拍照”译作“No Photography Allowed in Galleries”。

当然,各类别之间并非界限分明。各类别之间不但有模糊的部分,也可以相互转换。如“Staff Only”从英语角度说是指令信息,但在汉语不同场所可译为“员工专用”(限制性)、“顾客止步”、“闲人免进”等,后两种译文就属于禁止性的。总之,公示语翻译是一项庞大而琐碎的工程,涉及方方面面,需要译者乃至全社会的关注。而其翻译策略除了总结出的系统化的理论之外,也要合理恰当地根据英语的语言环境进行改变。

## 致 谢

本课题在搜集兰州市英译公示语数据的过程中是在兰州大学外国语学院英语语言文学专业同学王珏珂、李龠、彭欣慧的共同努力下完成的,在此谨向参与调研的同学们致以诚挚的谢意和崇高的敬意。



---

## 基金项目

本研究获 2019 年国家级大学生创新创业行动训练计划项目(项目批准号: 201910730037)和 2019 年中央高校基本科研业务费专项资金自由探索——优秀青年教师科研创新项目(项目批准号: 2019jbkyzy034)的资助。

## 参考文献

- [1] 罗选民, 黎士旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2006(4): 66-69.
- [2] 杨永林, 刘春霞. 双语公共标识的文本性研究[J]. 外语学刊, 2008(5): 79.
- [3] 薛洋. 翻译社会学核心概念“场域”探究[J]. 文学教育, 2017(8): 148-149.
- [4] Bourdieu, P. (1993) *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Polity Press, Cambridge, 37-40, 162.
- [5] Bourdieu, P. and Wacquant, L.J.D. (1992) *An Invitation to Reflexive Sociology*. University of Chicago Press, Chicago, 106-112.
- [6] 王悦晨. 从社会学角度看翻译现象: 布迪厄社会学理论关键词解读[J]. 中国翻译, 2011(1): 6-7.